Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 11.

(Nr. 5202.) Convention (entre la Prusse et l'Espagne) pour l'extradition des malfaiteurs. Du 5. Janvier 1860.

Son Altesse Royale le Régent, Prince de Prusse, au nom de Sa Majesté le Roi et Sa Majesté la Reine d'Espagne ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet, savoir:

Son Altesse Royale le Régent, Prince de Prusse:

le Sieur Alexandre Baron de Schleinitz, Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères, Chambellan, Chevalier de l'ordre

(Nr. 5202.) Uebersetzung der Uebereinkunft zwischen Preußen und Spanien wegen Auslieferung flüchtiger Verbrecher. Vom 5. Januar 1860.

Nachdem Seine Königliche Hoheit der Regent, Prinz von Preußen, im Namen Sr. Majestät des Königs, und Ihre Majestät die Königin von Spanien es nützlich befunden haben, die Auslieferung der Verbrecher durch ein Uebereinkommen zu regeln, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Königliche Hoheit der Regent, Prinz von Preußen:

den Staats- und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Kammerherrn Freiherrn Alexander v. Schleinitz, Ritter des Rothen Adler-Or-

(No. 5202. Tłómaczenie umowy między Prusami i Hiszpanią względem wydawania zbiegłych zbrodniarzy. Z dnia 5. Stycznia 1860.

Gdy Jego Królewska Wysokość Regent, Xiążę Pruski, w imieniu Najjaśniejszego Króla i Najjaśniejsza Królowa Hiszpanii uznały użytecznem, wydawanie zbrodniarzy przez umowę regulować, przeto Najwyżéj na ten cel mianowali pełnomocnikami, a to:

Jego Królewska Wysokość Regent, Xiążę Pruski:

Ministra Stanu i spraw zagranicznych, Szambelana, Barona Alexandra Schleinitz, kawalera orderu czerwonego orła drugiéj

Ausgegeben zu Berlin den 16. April 1860.

Wydany w Berlinie dnia 16. Kwietnia 1860.

de l'Aigle rouge de la deuxième classe avec la plaque et de l'ordre de St. Jean etc. etc.

et

Sa Majesté la Reine d'Espagne:

le Sieur Don Juan Jimenez de Sandoval, Marquis de la Ribera, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, Commandeur de l'ordre Royal et distingué de Charles III. et de l'ordre d'Isabelle la Catholique etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs respectifs, ont arrêté les articles suivants:

Art. I.

Les Gouvernements Prussien et Espagnol s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de leurs nationaux tous les individus qui se sont réfugiés de Prusse en Espagne ou dans une possession Espagnole ou d'Espagne ou d'une possession Espagnole en Prusse, et qui sont poursuivis ou

dens zweiter Klasse mit dem Stern und des St. Johanniter-Ordens ꝛc.

und

Ihre Majestät die Königin von Spanien:

Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Sr. Majestät dem Könige von Preußen, Don Juan Jimenez de Sandoval Marquis de la Ribera, Kommandeur des Königlichen und ausgezeichneten Ordens Karls III. und des Ordens Isabellas der Katholischen ꝛc.

welche nach vorheriger Mittheilung ihrer Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. I.

Die Preußische und die Spanische Regierung verpflichten sich durch gegenwärtige Uebereinkunft, gegenseitig auf Antrag des anderen Theiles sich alle diejenigen Individuen, mit Ausnahme ihrer Nationalen, auszuliefern, welche aus Preußen nach Spanien oder in eine der Spanischen Besitzungen, oder aus Spanien oder einer der Spanischen Besitzungen nach Preußen sich geflüchtet haben und durch

klasy z gwiazdą i orderu św. Jana i t. d.

a

Najjaśniejsza Królowa Hiszpanii:

Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra u Najjaśniejszego Króla Pruskiego, Don Juan Jimenez de Sandoval Marquis de la Ribera, komandora Królewskiego i nadzwyczajnego orderu Karola III. i orderu Isabeli katolickiéj i t. d.

którzy po uprzedniem zakomunikowaniu swych plenipotencyi względem następujących artykułów się umówili:

Art. I.

Pruski i Hiszpański Rząd zobowięzują się przez niniejszą umowę, wzajemnie na wniosek drugiéj strony Sobie wszelkie te indywidua, z wyjątkiem swych narodowych wydawać, które z Prus do Hiszpanii albo do jednéj części z Hiszpańskich posiadłości, albo z Hiszpanii lub z jednéj z Hiszpańskich posiadłości do Prus uciekły i przez sądy kraju, gdzie one, bądź jako sprawcy albo spół-

condamnés par les tribunaux du pays où ils ont commis, soit comme auteurs, soit comme complices, un des crimes ou délits énumérés à l'article II.

La demande d'extradition ne pourra avoir lieu que par voie diplomatique.

Art. II.

Les crimes ou délits, à raison desquels l'extradition devra être réciproquement accordée sont:

1) Le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement, le meurtre, l'infanticide, le viol, l'attentat à la pudeur, consommé ou tenté avec violence, ainsi que tout attentat commis ou tenté sans violence contre des mineurs en tant que les lois de l'état qui demandera l'extradition assimilent ce crime à l'attentat commis ou tenté avec violence contre des majeurs.

2) L'incendie volontaire.

3) La participation à une bande pour l'exercice du brigandage et du vol; la soustraction frauduleuse,

die Gerichtshöfe des Landes, wo sie, sei es als Urheber oder als Mitschuldige, irgend eines der im Artikel II. aufgeführten Verbrechen oder Vergehen begangen haben, angeklagt oder verurtheilt sind.

Das Gesuch um Auslieferung darf nur im diplomatischen Wege geschehen.

Art. II.

Die Verbrechen und Vergehen, derentwegen gegenseitig die Auslieferung bewilligt werden soll, sind folgende:

1) Vatermord, Meuchelmord, Giftmischerei, Todtschlag, Kindermord, Nothzucht, vollendete oder versuchte gewaltsame Verletzung der Schamhaftigkeit, sowie jede gegen Minderjährige ohne Gewalt vollendete oder versuchte Verletzung der Schamhaftigkeit, insoweit die Gesetze des Staates, welcher die Auslieferung in Antrag bringt, dies Verbrechen der gegen Volljährige vollendeten oder versuchten gewaltsamen Verletzung der Schamhaftigkeit gleichstellen;

2) Brandstiftung;

3) Theilnahme an einer Bande zur Verübung von Raub und Diebstahl, Entwendung, wenn sie auf öffentlicher

winowajcy zbrodnię albo przewinienie z wymienionych w artykule II. popełniły, są oskarzone albo skazane.

Wniosek o wydalenie wolno tylko w drodze dyplomatycznéj stawić.

Art. II.

Zbrodnie i przewinienia, za które wzajemnie wydawanie ma być dozwoloném, są następujące:

1) morderstwo ojcowskie, zabójstwo podstępne, przyprawianie trucizny, zabójstwo, dzieciobójstwo, gwałtowne wszeteczeństwo, dokończone albo usiłowane zgwałcenie wstydliwości, jako też każde przeciwko nieletnim osobom bez gwałtu dokończone albo usiłowane skrzywdzenie wstydliwości, o ile ustawy kraju, który o wydawanie wniosek uczyni, tę zbrodnię za równo uważają zgwałceniu wstydliwości popełnionemu albo usiłowanemu przeciwko pełnoletnim osobom;

2) wzniecenie pożaru;

3) udział przy związku do popełnienia rabunku i kradzieży, nieprawne wzięcie, jeżeli zostało wyko-

si elle a été commise sur une voie publique ou la nuit et dans une maison habitée, ou si on a eu recours à la violence, à l'escalade, à l'effraction intérieure ou extérieure, ou, enfin, si celui, à qui elle est imputée était un domestique ou un homme de service à gages.	Straße oder bei Nacht und in einem bewohnten Hause, oder mit Anwendung von Gewalt, Einsteigung, Einbruch im Innern oder von Außen verübt ist, oder endlich wenn deren ein Dienstbote oder ein im Lohne stehendes Individuum beschuldigt ist;	naném na publicznéj drodze lub w nocy i w zamieszkałym budynku, albo za pomocą gwałtu, wniiścia, włamania wewnątrz albo zewnątrz, albo na koniec, jeżeli o takowe czeladź albo w zasłudze będące indywiduum jest obwinione;
4) La fraude et toute sorte d'escroquerie.	4) Betrug und jede Art von Schwindelei;	4) oszustwo i każdy rodzaj wykrętów;
5) La fabrication, l'introduction, et l'émission de fausses monnaies, y compris la fabrication, l'introduction, l'altération et l'émission de papier-monnaie, la contrefaçon des poinçons servant à contrôler les matières d'or et d'argent, la contrefaçon du Sceau de l'Etat et des Timbres nationaux.	5) Anfertigung, Einführung und Verbreitung falscher Münzen mit Einschluß der Anfertigung, Einführung, Fälschung und Verbreitung von Papiergeld, Nachmachung der zur Kenntlichmachung der Gold- und Silberwaaren dienenden Marken, Nachmachung des Staatssiegels und der Landesstempel;	5) przysposobienie, zaprowadzenie i rozmnożenie fałszywych monet, włącznie przysposobienia, zaprowadzenia, sfałszowania i rozmnożenia pieniędzy papierowych, naśladowanie znaków służących do oznaczenia towarów złotych i srebrnych, naśladowanie pieczęci Rządowéj i stęplów krajowych;
6) Le faux témoignage, lorsqu'il est porté dans un procès criminel, la subornation de témoins, s'il s'agit d'actes ou de documents officiels ou commerciaux; les faux en écriture authentique ou privée, ou en écriture de commerce, à l'exception des faux qui ne sont point punis d'une peine afflictive ou infamante.	6) falsches Zeugniß, wenn es in einem Strafverfahren abgegeben ist, Verleitung von Zeugen zu einer falschen Aussage, wenn es sich um amtliche oder kaufmännische Verhandlungen oder Schriftstücke handelt, Verfälschung von authentischen oder Privat- oder Handelsschriften, mit Ausnahme derjenigen Fälschungen, die nicht mit peinlicher oder entehrender Strafe bedroht sind;	6) fałszywe świadectwo, skoro jest oddane w postępowaniu karném, namówienie świadków do fałszywego zeznania, jeżeli chodzi o urzędowe albo kupieckie czynności albo skryptury, sfałszowanie autentycznych lub prywatnych albo pism handlowych z wyjątkiem takich sfałszowań, które kryminalną albo hańbiącą karą nie są zagrożone;

7) Les soustractions commises par les dépositaires publics qui détournent des effets se trouvant entre leurs mains en vertu de la charge qu'ils exercent.

8) La banqueroute frauduleuse.

Art. III.

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas de crimes et délits politiques, ni dans celui de tout autre crime non spécifié à l'article précédent.

Art. IV.

Les objets volés qui se trouveront entre les mains de l'individu réclamé ou dont on pourra se saisir, si le voleur les a déposés dans le pays où il s'est réfugié, ainsi que tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit, seront livrés au moment même où s'effectuera l'extradition, et si à cette époque on n'a pas encore pu s'en emparer, après l'extradition.

Art. V.

Les pieces qui devront être produites à l'appui de la demande d'extradition, sont l'arrêt de condamnation ou le mandat d'arrêt expédié dans les formes prescrites par la législation du Gou-

7) Unterschlagungen Seitens öffentlicher Kassenbeamten, welche Gegenstände abhanden bringen, die sich vermöge ihrer amtlichen Stellung in ihrem Besitze befinden;

8) betrüglicher Bankerott.

Art. III.

Die Auslieferung soll weder im Falle eines politischen Verbrechens oder Vergehens, noch wegen irgend eines anderen, im vorhergehenden Artikel nicht aufgeführten Verbrechens stattfinden.

Art. IV.

Die entwendeten Gegenstände, die sich im Besitze des reklamirten Individuums befinden, oder deren man sich bemächtigen kann, wenn der Entwender sie in dem Staate, wohin er geflüchtet ist, niedergelegt hat, sowie alle diejenigen, welche zum Beweise des Verbrechens dienen können, sollen im Augenblicke der Auslieferung mit übergeben oder, wenn man sich zu dieser Zeit ihrer noch nicht hat bemächtigen können, nach der Auslieferung übergeben werden.

Art. V.

Die Urkunden, welche zur Unterstützung des Antrages auf Auslieferung beigebracht werden müssen, sind das verurtheilende Erkenntniß oder der in den Formen, welche die Gesetzgebung der die Auslieferung begehrenden Re-

7) przeniewierzenia ze strony publicznych urzędników kasowych, którzy przedmioty usuwają, które na mocy ich urzędowego stanu w ich posiadłości się znajdują;

8) zdradliwe bankructwo.

Art. III.

Wydawanie nie ma ani w przypadku politycznéj zbrodni albo przewinienia, ani dla jakiejkolwiek innéj w uprzednim artykule nie wymienionéj zbrodni nastąpić.

Art. IV.

Ukradzione przedmioty, które się znajdują w posiadaniu reklamowanego indywiduum, albo których można dostać, jeżeli złodziej takowe w kraju, do którego uciekł, złożył, jako też wszelkie te, które na dowód zbrodni służyć mogą, mają w momencie wydawania razem być odstawione, albo jeżeli ich w tymże czasie jeszcze nie było można dostać, po wydaleniu być oddane.

Art. V.

Dokumenta, które do motywowania wniosku o wydawanie złożone być muszą, są skazujący wyrok albo rozkaz schwytania wygotowany we formach, które prawodawstwo wydawanie żądającego Rządu

vernement réclamant, ainsi que tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature de la gravité du fait poursuivi, ainsi que la disposition pénale applicable à ce fait.

Art. VI.

Si l'individu réclamé n'est pas sujet de l'Etat réclamant, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le Gouvernement auquel le prévenu appartient ait été invité à indiquer les motifs qu'il pourrait faire valoir pour s'opposer à l'extradition.

En tout cas le Gouvernement auquel la demande d'extradition s'adresse, aura pleine liberté de donner à l'affaire le cours qui lui semblera le plus convenable, en extradant le malfaiteur pour être jugé soit en son propre pays, soit à celui où il a commis le crime.

Art. VII.

Si l'individu réclamé était poursuivi ou condamné par les tribunaux du pays où il s'est réfugié pour crimes ou délits, commis dans ce même pays, il ne pourra être livré qu'après avoir été acquitté

gierung vorschreibt, ausgefertigte Haftbefehl oder jede andere Urkunde, welche wenigstens dieselbe Kraft, als der gedachte Befehl hat, und sowohl die Natur und Schwere des in Rede stehenden Verbrechens, als auch das darauf anwendbare Strafgesetz bezeichnet.

Art. VI.

Wenn das reklamirte Individuum nicht Unterthan des die Auslieferung begehrenden Staates ist, kann die Auslieferung bis dahin ausgesetzt werden, daß die Regierung, welcher der Angeschuldigte angehört, ersucht worden ist, die Gründe anzugeben, die sie würde geltend machen können, um der Auslieferung zu widersprechen.

In jedem Falle soll die Regierung, an welche der Auslieferungsantrag gerichtet ist, volle Freiheit haben, der Sache diejenige Wendung zu geben, die ihr die angemessenste scheint, indem sie den Verbrecher entweder in sein Heimathsland oder in denjenigen Staat, wo er das Verbrechen begangen hat, Behufs des weiteren richterlichen Verfahrens ausliefert.

Art. VII.

Wenn das reklamirte Individuum durch die Gerichte des Landes, wohin es sich geflüchtet hat, wegen anderer in diesem selben Lande begangener Verbrechen oder Vergehen zur Untersuchung gezogen oder verurtheilt

przepisuje, albo każdy inny dokument, który przynajmniéj ma tę samą moc jak rzeczony rozkaz, i tak naturę i uciążliwość w mowie będącéj zbrodni, jako też stósowną na to ustawę karną oznacza.

Art. VI.

Jeżeli reklamowane indywiduum nie jest poddanym wydawanie żądającego Państwa, wydawanie aż dotąd wstrzymaném być może, dopóki Rząd, do którego obwiniony należy, upraszanym został, podać te przyczyny, któreby mógł zastósować, aby wydawaniu się sprzeciwiać.

W każdym przypadku Rząd, do którego wniosek o wydawanie jest wymierzony, ma mieć zupełną wolność, sprawie dać ten kierunek, który mu się zdaje najstósowniejszy, wydając zbrodniarza albo do swego kraju ojczystego albo do tego kraju, gdzie zbrodnię popełnił celem dalszego sądownego postępowania.

Art. VII.

Jeżeli reklamowane indywiduum przez sądy kraju, do którego uciekło, dla innych w tymże samym kraju popełnionych zbrodni albo przewinień do indagacyi jest pociągnięte albo skazane, wtenczas

ou après avoir subi la peine prononcée contre lui.

Art. VIII.

L'extradition ne pourra pas avoir lieu si d'après la législation du pays où le malfaiteur s'est réfugié, il y a prescription de la peine ou de l'action criminelle.

Art. IX.

L'extradition ne pourra pas être différée par la raison qu'elle empêcherait l'individu réclamé de remplir des obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers. Ceux-ci seront libres de poursuivre leurs droits par devant l'autorité compétente.

Art. X.

Les malfaiteurs dont l'extradition a été accordée seront dirigés sur le port désigné par l'agent diplomatique qui a fait la demande d'extradition.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, l'entretien et le transport des individus dont l'extradition a été accordée, sur le territoire du pays dans

ist, so soll seine Auslieferung nicht eher stattfinden, als bis dasselbe freigesprochen worden ist, oder die gegen dasselbe verhängte Strafe verbüßt hat.

Art. VIII.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden, wenn nach der Gesetzgebung des Landes, wohin sich der Verbrecher geflüchtet hat, die Verjährung der Strafe oder der strafrechtlichen Anklage eingetreten ist.

Art. IX.

Die Auslieferung darf nicht aus dem Grunde ausgesetzt werden, weil sie das reklamirte Individuum verhindere, die Verbindlichkeiten zu erfüllen, welche dasselbe gegen Privatpersonen übernommen hätte. Letzteren soll es freistehen, ihre Rechte vor der zuständigen Behörde zu verfolgen.

Art. X.

Die Verbrecher, deren Auslieferung bewilligt worden ist, sollen nach demjenigen Hafen gebracht werden, welcher von dem diplomatischen Agenten, der den Auslieferungsantrag gestellt hat, bezeichnet worden ist.

Die Kosten, welche durch die Verhaftung, Inhafthaltung, Bewachung, den Unterhalt und den Transport derjenigen Individuen, deren Auslieferung bewilligt worden ist, innerhalb des Landesge-

jego wydawanie prędzéj nie ma nastąpić, aż dopóki oneż zostało niewinném uznaném, albo kara wyrokowaną przeciwko niemu na niem wykonaną została.

Art. VIII.

Wydawanie nie ma nastąpić, jeżeli według prawodawstwa kraju, do którego zbrodniarz uciekł, przedawnienie kary albo karnego oskarzenia nastąpiło.

Art. IX.

Wydawanie nie ma być wstrzymaném z téj przyczyny, iżby reklamowanemu indywiduum było na przeszkodzie do wypełnienia obowiązków, któreby takowe na przeciwko prywatnym osobom przyjęło. Tymże ostatnim ma być wolno swych praw u kompetentnéj władzy dochodzić.

Art. X.

Zbrodniarze, których wydalenie dozwoloném zostało, do tego portu zaprowadzeni być mają, który od dyplomatycznego agenta, który wniosek o wydalenie stawił, został oznaczonym.

Koszta, które przez schwycenie, zatrzymanie, strzeżenie, utrzymanie i transport tych indywiduów, których wydawanie dozwoloném zostało wśród obwodu Państwa

lequel ils s'étaient réfugiés, ainsi que les frais d'entretien et de surveillance dans ledit port jusqu'au moment de la remise, seront à la charge du Gouvernement dans le pays duquel le malfaiteur s'était réfugié. Les frais d'entretien et de transport, dès le moment de l'embarquement, seront supportés par l'Etat qui aura demandé l'extradition.

bietes verursacht worden sind, in welches sie sich geflüchtet hatten, sowie die bis zum Zeitpunkte der Uebergabe in dem gedachten Hafen entstehenden Unterhalts- und Beaufsichtigungskosten sollen derjenigen Regierung zur Last fallen, in deren Gebiet der Verbrecher sich geflüchtet hatte. Die Kosten des Unterhaltes und des Transportes von dem Zeitpunkte der Einschiffung an werden von demjenigen Staate getragen, welcher die Auslieferung beantragt hat.

wynikły, do którego były uciekły, jako też koszta utrzymywania i dozorowania wynikające aż do czasu oddania w rzeczonym porcie ten Rząd ma ponosić, do którego obwodu zbrodniarz uciekł. Koszta utrzymywania i transportu od czasu wejścia na okręt to Państwo ponosi, które o wydawanie wniosek uczyniło.

Art. XI.

Dans le cas où le Gouvernement réclamant n'aurait pas disposé de l'individu réclamé dans les quatre mois qui suivront l'avis de la Légation compétente, qu'il se trouve à sa disposition, l'extradition pourra être refusée et le coupable mis en liberté.

Art. XI.

Falls die, die Auslieferung begehrende Regierung nicht binnen vier Monaten von der an die zuständige Gesandtschaft ergehenden Mittheilung an, daß das reklamirte Individuum zu ihrer Verfügung stehe, über dasselbe verfügen sollte, kann die Auslieferung verweigert und der Schuldige in Freiheit gesetzt werden.

Art. XI.

W przypadku, gdyby wydanie żądający Rząd w przeciągu czterech miesięcy od nadeszłego do kompetentnéj ambasady zakomunikowania, że reklamowane indywiduum jest do dyspozycyi jego, nad takowém nie miał rozporządzić, wydanie może być odmówioném i winny na wolność puszczonym.

Art. XII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale l'un des Gouvernements jugera nécessaire de faire entendre des témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, une commission rogatoire sera adressée à ce dernier par voie diplomatique et il y sera donné suite conformément aux lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Art. XII.

Wenn im Verfolge eines strafrechtlichen Verfahrens eine der Regierungen die Vernehmung von Zeugen für nothwendig erachtet, die in dem Gebiete der anderen wohnhaft sind, so soll an diese auf diplomatischem Wege eine Requisition um Vernehmung gerichtet und derselben in Gemäßheit der Gesetze des Landes, wo die Zeugen vorzuladen sind, Folge gegeben werden.

Art. XII.

Jeżeliby w biegu karnego postępowania jeden z Rządów wysłuchanie świadków uznał potrzebném, którzy w obwodzie drugiego są zamieszkali, natenczas do tego w dyplomatycznéj drodze rekwizycya o wysłuchanie ma być wytoczoną, i takowéj stósownie do ustaw kraju, gdzie świadkowie zapozwani być mają, za dosyć ma być uczynioném.

Art. XIII.

Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre Etat est jugée nécessaire, le Gouvernement du pays, auquel ce témoin appartient, devra l'engager à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement les frais de voyage et de séjour lui seront remboursés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. XIII.

Wenn in einem strafrechtlichen Falle das persönliche Erscheinen eines Zeugen in dem anderen Staate für nothwendig erachtet wird, so soll die Regierung desjenigen Landes, welchem dieser Zeuge angehört, ihn auffordern, der an ihn ergehenden Vorladung zu folgen, und es sollen demselben im Falle seiner Einwilligung die Kosten der Reise und des Aufenthaltes nach den bestehenden Taxen und Reglements desjenigen Landes erstattet werden, in welchem die Vernehmung stattfinden soll.

Art. XIII.

Jeżeli w przypadku karogodnym osobiste stawienie świadka w drugiém Państwie potrzebném uznaném zostanie, natenczas Rząd Państwa, do którego świadek ten należy, onego wezwać powinien, aby wymierzonemu do niego zapozwaniu zadosyć uczynił i mają mu w przypadku jego zezwolenia koszta podróży i pobytu według istnących tax i regulaminów tegoż Państwa być zwrócone, w którém wysłuchanie ma nastąpić.

Art. XIV.

Les Hautes Parties contractantes ont déclaré en même temps, que l'emploi de la langue française dont Elles se sont servies d'un commun accord, dans la présente Convention ne peut et ne doit, en aucun cas porter atteinte au droit qu'Elles ont respectivement de se servir de Leur propre langue dans le texte des stipulations internationales.

Art. XIV.

Die hohen kontrahirenden Theile haben zugleich erklärt, daß die Anwendung der Französischen Sprache, deren sie sich nach gemeinsamem Uebereinkommen in der gegenwärtigen Uebereinkunft bedient haben, in keinem Falle dem ihnen beiderseitig zustehenden Rechte Eintrag thun kann oder soll, sich ihrer eigenen Landessprache in dem Wortlaute völkerrechtlicher Verabredungen zu bedienen.

Art. XIV.

Wysokie kontraktujące strony oświadczyły zarazem, iż zastósowanie francuskiego języka, którego według wzajemnego porozumienia w niniejszéj umowie użyły, w żadnym przypadku służącemu im wzajemnie prawu nie może i nie ma być ujmą, aby używać własnego języka krajowego w dosłownéj treści umów tyczących się praw narodowych.

Art. XV.

La présente Convention sera exécutoire dix jours après avoir été publiée dans les formes prescrites par la législation des deux pays, et elle restera en vigueur pendant cinq années.

Art. XV.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll zehn Tage nach ihrer, in Gemäßheit der durch die Gesetzgebung beider Länder vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung zur Ausführung gebracht werden und während fünf Jahren in Kraft bleiben.

Art. XV.

Niniejsza umowa dziesięć dni po swém na mocy form przepisanych w prawodawstwie obu Państw, nastąpionem ogłoszeniu do wykonania ma być doprowadzoną i podczas pięciu lat pozostać w mocy.

Lorsque six mois avant l'expiration de ce terme ni l'un ni l'autre Gouvernement n'aura déclaré vouloir y renoncer, la Convention restera en vigueur pendant d'autres cinq années et ainsi de suite de cinq en cinq années.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de quarante-cinq jours ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le cinq janvier 1860.

Schleinitz.

(L. S.)

Le Marquis de la Ribera.

(L. S.)

Wenn sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums weder die eine noch die andere Regierung die Absicht erklärt hat, von der Uebereinkunft zurückzutreten, so soll die letztere während anderweiter fünf Jahre in Kraft bleiben und ebenso ferner von fünf zu fünf Jahren.

Dieselbe wird ratifizirt, und die Ratifikationen werden binnen fünf und vierzig Tagen, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Des zu Urkund haben die betreffenden Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und derselben ihre Wappen beigedrückt.

Geschehen zu Berlin, den fünften Januar 1860.

Schleinitz.

(L. S.)

Der Marquis de la Ribera.

(L. S.)

Jeżeli sześć miesięcy przed upływem tegoż czasu ani jeden ani drugi Rząd zamiaru nie oświadczył, iż od umowy chce odstąpić, natenczas taż ostatnia podczas dalszych pięciu lat w mocy ma pozostać i w rówien sposób daléj od pięciu do pięciu lat.

Takowa będzie ratyfikowaną i ratyfikacye w przeciągu czterdziestu pięciu dni, albo ile może prędzéj wymienione zostaną.

Na dowód tegoż dotyczący pełnomocnicy takową podpisali i jéj swe herby przycisnęli.

Działo się w Berlinie, dnia piątego Stycznia 1860.

Schleinitz.

(L. S.)

Marquis de la Ribera.

(L. S.)

Vorstehender Vertrag ist ratifizirt worden und hat die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden bereits stattgefunden.

Powyższa umowa została ratyfikowaną i wymiana dokumentów ratyfikacyinych już nastąpiła.

(Nr. 5203.) Allerhöchster Erlaß vom 5. März 1860., betreffend die für das Aufziehen der über die Parnitz bei Stettin führenden Brücke zu entrichtende Abgabe.

Auf Ihren Bericht vom 25. v. M. bestimme Ich, was folgt: An Brückenaufzugsgeld ist für das Aufziehen der über die Parnitz vor dem Parnitzthore bei Stettin führenden Brücke zu entrichten:

a) wenn Eine Klappe gezogen wird.. 2½ Sgr.

b) wenn beide Klappen gezogen werden 5 Sgr.

für jedes durchgehende Schiffsgefäß.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Berlin, den 5. März 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs:

Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

v. d. Heydt. v. Patow.

An den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten und den Finanzminister.

(No. 5203.) Najwyższe rozporządzenie z dnia 5. Marca 1860., tyczące się podatku opłacać się mającego za otwieranie mostu prowadzącego przez rzekę Parnitz pod Szczecinem.

Na sprawozdanie WPanów z dnia 25. m. z. stanowię, co następuje: Jako opłata otwierania mostowego za otwieranie mostu prowadzącego przez rzekę Parnitz przed bramą Parnitzską pod Szczecinėm opłaca się:

a) jeżeli jedna klapa otwieraną zostanie 2½ sgr.

b) jeżeli obie klapy się otwierają...... 5 sgr.

od każdego przechodzącego statku okrętowego.

Niniejsze Moje rozporządzenie przez Zbiór praw do publicznéj wiadomości ma być podaném.

Berlin, dnia 5. Marca 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla:

Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

von der Heydt. Patow.

Do Ministra handlu, przemysłu i robót publicznych i do Ministra finansów.

(Nr. 5204.) Statut der Genossenschaft zur Unterhaltung des Wieczno-Kanals im Regierungsbezirk Marienwerder. Vom 12. März 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Prinz von Preußen, Regent,

verordnen, nach Anhörung der Betheiligten, auf Grund der §§. 56. und 57. des Gesetzes vom 28. Februar 1843. und des Artikels 2. des Gesetzes vom 11. Mai 1853., was folgt:

§. 1.

Zweck der Genossenschaft.

Das bei Przydworz im Culmer Kreise gelegene Blottobruch ist im Jahre 1806. durch einen Kanal nach dem Wieczno-See entwässert und der Wieczno-See wiederum durch einen Kanal in den Thorner Bach abgeleitet worden. Die beiden auf Staatskosten angelegten Kanäle geriethen später in Verfall und wurden erst im Jahre 1846. durch die Besitzer der meistbetheiligten Güter auf gemeinsame Kosten wiederhergestellt.

Die künftige Unterhaltung des 1086 Ruthen langen Kanals vom Blottobruch bis an den Wieczno-See ist demnächst durch ein unter Zustimmung aller dabei Betheiligten vereinbartes, von dem Ministerium für die landwirthschaftlichen Angelegenheiten unter dem 21. August 1857. bestätigtes Genossenschafts-Statut geordnet.

Um die Unterhaltung des Wieczno-Kanals, welcher den Wieczno-See in den Thorner Bach ableitet, zu sichern, werden hierdurch der Königliche Domainenfiskus als Besitzer der Domaine Bottschin mit Szerokopaß und Anzfelde und der Domaine Przydworz, der Besitzer der Güter

(No. 5204.) Statut towarzystwa do utrzymywania Wiecznoskiego kanału w obwodzie regencyinym Kwidzyny. Z dnia 12. Marca 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Xiążę Pruski, Regent,

stanowimy, po słuchaniu interesentów na mocy §§. 56. i 57. ustawy z dnia 28. Lutego 1843. i artykułu 2. ustawy z dnia 11. Maja 1853., co następuje:

§. 1.

Cel towarzystwa.

Pod Przydworzem w Chełmińskim powiecie położone Blottobruch zostało w roku 1806. przez kanał do Wiecznoskiego jeziora osuszoném a Wiecznoskie jezioro znów przez kanał do Toruńskiego strumyka odprowadzoném. Oba na koszta Rządowe założone kanały rozpadły późniéj a zostały dopiero w roku 1846. przez posiedzicieli najwięcéj interesowanych dóbr na spólne koszta przywrócone.

Przyszłe utrzymywanie 1086 prętów długiego kanału od Blottobruch aż do Wiecznoskiego jeziora uregulowane jest potém przez statut za przyzwoleniem wszelkich przytém interesujących umówiony, przez Ministeryum dla spraw gospodarskich pod dniem 21. Sierpnia 1857. potwierdzony.

Celem zabezpieczenia utrzymywania Wiecznoskiego kanału, który Wiecznoskie jezioro do Toruńskiego strumyka odprowadza, niniejszém Królewski fiskus domanialny jako posiedziciel Królewszczyzny Bottschin wraz z Szerokopass i Anzfelde i Królewszczyzny Przy-

Swientoslaw und Zaionskowo, der Besitzer des Gutes Rinsk mit Roßgarten, die Besitzer der Güter Bartoszewitz, Orlowo, Grzegorz, Zelgno, Dzwierzno, zu einer Genossenschaft vereinigt.

§. 2.

Beschreibung des Wieczno-Kanals.

Der Wieczno-Kanal liegt ganz innerhalb der Grenzen des Guts Zaionskowo. Er hat eine Länge von 550 Ruthen, eine Sohlbreite von 6 Fuß, anderthalbfüßige Dossirungen und ein Gefälle von 4 Zoll auf je 100 Ruthen. In der Länge von 45 laufenden Ruthen ist er in der Sohle mit 1 Fuß starken Feldsteinen gepflastert und über der Sohle auf 3 Fuß Höhe mit Feldsteinen in Moos in der Böschung bekleidet.

Am Ausflusse des Kanals aus dem Wieczno-See ist eine Schleuse angebracht, und von dieser Schleuse bis zur Brücke des Dorfes Zaionskowo sind die Dossirungen in einer Länge von 150 Ruthen auf einer Höhe von 3 Fuß über der Sohle durch eingerammte Pfähle, die durch 173 Spannriegel auseinandergehalten werden, und durch Bohlen, die hinter die Pfähle gesetzt werden, befestigt.

In diesen gegenwärtigen Zustand ist der Kanal gebracht worden durch die Ausführung eines vom Deichbau-Inspektor Westphal unterm 30. April 1844. und eines vom Wasserbau-Inspektor Berndt unterm 22. März 1851. entworfenen Anschlages.

Ein von Kienitz im Jahre 1843. entworfener Situationsplan weist zugleich die Längen- und Querprofile des Kanals nach und bezeichnet die Punkte, an welchen zur Feststellung des Nivellements 6 Zoll im Quadrat starke, $5\frac{1}{2}$ Fuß lange Pfähle 5 Fuß tief in die Kanalsohle eingerammt worden sind.

dworz, posiedziciel dóbr Świętosław i Zająskowo, posiedziciel majętności Rińsk z Rossgarten, posiedziciele dóbr Bartoszewic, Orłowa, Grzegorz, Zelgno, Dwierzno, do towarzystwa się połączają.

§. 2.

Opisanie Wiecznoskiego kanału.

Wiecznoski kanał położony jest całkowicie wśród granic majętności Zająskowa. Ma długość 550 prętów, szerokość spodnią 6 stóp, jeden i pół stopowe dosowania i spadzistość 4 cali na każde 100 prętów. W długości 45 bieżących prętów jest on na spodku kamieniami polowemi mających 1 stóp w przecięciu brukowany i nad spodkiem na 3 stopy wysokości kamieniami polowemi mchem w spadzistości obłożony.

Przy ujściu kanału z Wiecznoskiego jeziora śluza jest urządzoną i od tejże śluzy aż do mostu wsi Zająskowa dosowania w długości 150 prętów na wysokości 3 stóp nad spodkiem przez wbite słupy, które przez 173 nadęte zasuwki od siebie w rozłączeniu trzymane zostają i przez belki, po za słupami stawione, są wzmocnione.

W takim położeniu kanał został urządzonym przez wykonanie anszlagu ułożonego przez inspektora budowy grobli Westphal pod dniem 30. Kwietnia 1844. i przez inspektora budownictwa wodnego Berndt pod dniem 22. Marca 1851.

Przez Kienitza w roku 1843. ułożony plan sytuacyiny okazuje zarazem profile długości i poprzeczne kanału i oznacza punkta, na których do ustanowienia niwelacyi 6 cali na kwadrat grube, $5\frac{1}{2}$ stóp długie słupy 5 stóp głęboko w spodek kanału wbite zostały.

Der Kienitzsche Plan und die bezeichneten Anschläge mit den dazu gehörigen Erläuterungsberichten bleiben maaßgebend für die Feststellung des vorhandenen und dauernd zu erhaltenden Zustandes des Kanals.

Kienitzski plan i oznaczone anszlagi z przynależącemi sprawozdaniami objaśniającemi pozostają miarodawcze dla ustanowienia istnącego i trwale utrzymywać się mającego stanu kanałowego.

§. 3.

Aufbringung der Unterhaltungskosten.

§. 3.

Obmyślenie kosztów utrzymywania.

Der Kanal wird seiner ganzen Länge nach für gemeinschaftliche Rechnung der im §. 1. genannten Güter dauernd im guten Zustande erhalten. Die Gesammtkosten der Unterhaltung werden nach Prozentsätzen von jenen Gütern aufgebracht.

Den Maaßstab für die Größe des Beitrages, den jedes der Güter zu den Unterhaltungskosten zu leisten hat, gewährt der Vortheil, welcher durch die Entwässerung des Wieczno-Kanals erzielt wird.

Das Beitragsverhältniß ist in dem von der Mehrzahl der Betheiligten unter dem 23. September 1859. genehmigten Kataster angegeben, und können danach die Beiträge vorläufig unter Vorbehaltung der Ausgleichung ausgeschrieben werden.

Behufs der definitiven Feststellung des Katasters ist dasselbe nach Publikation des Statutes jedem Interessenten abschriftlich mitzutheilen mit dem Bemerken, daß ihm freistehe, binnen vier Wochen Einwendungen dagegen bei dem Kreislandrath zu erheben.

Die Einwendungen sind demnächst durch den Kreislandrath oder einen andern Regierungskommissarius unter Zuziehung zweier von der Regierung ernannten ökonomischen Sachverständigen, sowie der Betheiligten, nämlich des Beschwerdeführers und eines Deputirten der zufriedenen Interessenten, zu untersuchen. Im Mangel der Einigung hat die Regierung sodann über die Einwendungen zu entscheiden.

Gegen die Entscheidung der Regierung findet binnen vier Wochen nach deren Bekanntmachung

Kanał w całéj swéj długości na spólny rachunek w §. 1. wymienionych dóbr trwale w dobrym stanie się utrzymuje. Ogółowe koszta utrzymywania obmyślone będą według pozycyi procentowych od owych dóbr.

Zasadę dla wysokości składki, którą każda z majętności do kosztów utrzymywania obmyślić powinna, udziela korzyść, która przez osuszenie Wiecznoskiego kanału się osięgnie.

Stosunek składkowy podany jest w katastrze przez większość interesentów pod dniem 23. Września 1859. potwierdzonym i mogą według niego składki tymczasowo pod zastrzeżeniem wyrównania być wypisane.

Celem definitywnego ustanowienia katastru takowy po publikacyi statutu każdemu interesentowi w kopii zakomunikowany być powinien z tą wzmianką, iż mu wolno, w przeciągu czterech tygodni protestacye przeciwko niemu u landrata powiatowego zanieść.

Protestacye potém przez landrata powiatowego albo innego komisarza regencyinego z przywezwaniem dwóch przez Regencyę mianowanych ekonomicznych znawców, jako też interesentów, to jest reklamanta i deputowanego zadowolnionych interesentów zbadane być muszą. W braku pojednania się Regencya zaś względem protestacyi stanowi.

Przeciwko decyzyi Regencyi w przeciągu czterech tygodni po obwieszczeniu takowéj re-

Rekurs an den Minister für die landwirthschaftlichen Angelegenheiten statt.

Werden die Einwendungen verworfen, so treffen die Kosten des Reklamationsverfahrens den Beschwerdeführer.

Das festgestellte Kataster wird von der Regierung in Marienwerder ausgefertigt und dem Kreislandrath zugestellt.

Die Verpflichtung zur Aufbringung der antheiligen Kosten haftet auf den betreffenden Gütern als eine Reallast. Jeder Nutznießer muß dafür aufkommen, ohne daß der Genossenschaft zugemuthet werden kann, sich an den Eigenthümer des Guts zu halten.

§. 4.

Aufsichtsbehörde.

Die Aufsicht über die Erhaltung des Kanals wird dem Landrath des Culmer Kreises als eine Kreis-Polizeisache übertragen. Etwaige Beschwerden über die Verfügungen des Landraths folgen dem für Polizeisachen vorgeschriebenen Instanzenzuge.

Der Königliche Bezirks-Baubeamte steht als Techniker dem Landrath zur Seite. Er beantwortet und begutachtet die vom Landrathe ihm vorzulegenden technischen Fragen, veranschlagt und kontrolirt die Kanalarbeiten und ertheilt die erforderlichen Abnahmeatteste.

§. 5.

Die Aufsicht über das Vorfluthssystem der Güter Grzegorz, Zelgno, Dzwierzno und Zaionskowo, welches im Zusammenhange mit der Entwässerung des Wieczno-Bruchs steht und durch letztere bedingt wird, ist durch den verwaltenden Vorstand der Genossenschaft des Wieczno-Kanals zu führen. Die Räumungskosten werden jedoch von der Genossenschaft nicht übernommen.

kurs do Ministra dla spraw gospodarskich ma miejsce.

Jeżeli nadmienienia odrzucone zostaną, natenczas koszta postępowania reklamacyinego spadają na reklamanta.

Ustanowiony kataster wygotuje się przez Regencyę w Kwidzynie i dostawi się landratowi powiatowemu.

Obowiązek do obmyślenia udziałowych kosztów ciąży na dotyczących dobrach jako ciężar realny. Każdy użytkujący obowiązanym jest do zapłacenia, od towarzystwa zaś żądać nie można, aby się właściciela majętności trzymało.

§. 4.

Władza dozorcza.

Dozór nad utrzymaniem kanału porucza się landratowi Chełmińskiego powiatu jako interes powiatowo policyiny. Jakiekolwiek zażalenia względem rozporządzeń landrata, należą do ciągu instancyi przepisanym dla spraw policyinych.

Królewski obwodowy urzędnik budowniczy asystuje landratowi jako technik. Daje odpowiedź i sprawozdanie na przedłożone mu przez landrata techniczne kwestye, anszlaguje i kontroluje prace kanałowe i wydaje potrzebne atesta odebrania.

§. 5.

Dozór nad systematem odpływu wody dóbr Grzegorza, Zelgna, Dzwierzna i Zająskowa, który w połączeniu z osuszeniem Wiecznoskiego błota się znajduje i od ostatniego zawisłym, wykonywa się przez zarządzające przełożeństwo towarzystwa Wiecznoskiego kanału. Koszta czyszczenia nie przyimują się jednakowoż przez towarzystwo.

§. 6.

Kanalkasse.

Die zur Unterhaltung des Wieczno-Kanals verpflichteten Güter zahlen die von ihnen zu entrichtenden baaren Beiträge an die zu bildende Kasse des Wieczno-Kanals, und aus der letzteren werden die Unterhaltungskosten bestritten.

Einigen sich die Interessenten darüber, wem die Verwaltung der Kasse übertragen werden soll, so bewendet es bei dieser Einigung.

Sie sind zu diesem Behufe von dem Landrath des Kreises unter Angabe des Zweckes zusammenzuberufen.

Findet eine Einigung nicht statt, so bestimmt der Landrath selbst den Verwalter der Kanalkasse. Auch hat er in jedem Falle die Kassenverwaltung zu beaufsichtigen und zu kontroliren und, so oft er es für erforderlich erachtet, die Kasse zu revidiren.

Alle Zahlungsanweisungen müssen von dem Landrathe vollzogen sein.

§. 6.

Kasa kanałowa.

Do utrzymywania Wiecznoskiego kanału zobowiązane majętności płacą gotowe składki przez nich uiszczać się mające do kasy utworzyć się mającéj Wiecznoskiego kanału i z tejże ostatniéj koszta utrzymywania obmyślone zostaną.

Jeżeli interesenci w téj mierze się zgadzają, komu administracya kasy ma być przekazaną, natenczas przy témże porozumieniu się pozostaje.

Powinni na ten cel przez landrata powiatu z podaniem celu być zwołani.

Jeżeli pojednanie nie nastąpi, natenczas mianuje landrat sam administratora kasy kanałowéj. Powinien w każdym razie administracyę kasową dozorować i kontrolować i ile razy to za potrzebném uznaje, kasę rewidować.

Wszelkie przekazywania do zapłaty muszą przez landrata być podpisane.

§. 7.

Kaution und Gehalt des Rendanten.

Der Rendant der Kanalkasse hat, wenn die Interessenten ihn nicht durch einen einstimmigen Beschluß davon entbinden, eine Kaution zu bestellen, welche auf den zwölften Theil der durchschnittlichen jährlichen Einnahme zu arbitriren und von dem Landrathe festzusetzen ist. Das Gehalt des Rendanten wird auf fünf Prozent der jedesmaligen Jahreseinnahme festgesetzt.

§. 7.

Kaucya i salarya rendanta.

Rendant kasy kanałowéj powinien, jeżeli interesenci go przez jednozgodną uchwałę od tego nie uwalniają, kaucyę złożyć, która na dwunastą część przecięciowego rocznego dochodu ma być oszacowaną i przez landrata ustanowioną. Salarya rendanta ustanawia się na pięć procentów każdorazowego rocznego dochodu.

§. 8.

Rechnungslegung.

Nach dem Jahresschlusse fertigt der Rendant die Jahresrechnung und reicht sie mit den Beläqen dem Landrath ein. Der Landrath revidirt die Rechnung, läßt sie in calculo feststellen und legt sie den Interessenten in einem besonderen Termine zur Decharge vor.

§. 9.

Anstellung eines Kanalwärters.

Es wird ein besonderer Kanalwärter angestellt, dem es obliegt, die Kanalanlage fortwährend zu beaufsichtigen und gegen Beschädigungen zu schützen, die Krautung und stellenweise erforderliche Räumung zu bewirken, die Böschungen zu befestigen und den Abrutschungen der Ufer vorzubeugen, sich überhaupt nach der von dem Landrath des Culmer Kreises zu entwerfenden und sowohl von der Genossenschaft als der Regierung zu genehmigenden Dienstinstruktion zu achten.

Der Kanalwärter wird von der Genossenschaft gewählt. Der gedachte Landrath stellt denselben auf Kündigung an, vereidigt ihn, beaufsichtigt ihn selbst und durch seine Organe und überträgt die spezielle Aufsicht über seine Dienstführung und Leistungen noch besonders einem der dem Kanale zunächst wohnenden betheiligten Gutsbesitzer oder Pächter. Eine interimistische Verwaltung der qu. Stelle hat der Kreislandrath zu Culm ohne Zuziehung der Genossenschaft anzuordnen.

Das Gehalt des Kanalwärters beträgt jetzt 84 Rthlr. jährlich und wird monatlich postnumerando aus der Kanalkasse gezahlt. Nur wenn die Mehrzahl der Interessenten und der Landrath darüber einig sind, kann das Gehalt anderweit normirt werden. Ist jedoch für jenes Gehalt ein

§. 8.

Złożenie rachunku.

Po upływie roku ułoży rendant rachunek roczny i przedłoży takowy z dowodami landratowi. Radzca ziemiański rewiduje rachunek, każe takowy in calculo ustanowić i przedłoży takowy interesentom w osobnym terminie do pokwitowania.

§. 9.

Umieszczenie strażnika kanałowego.

Umieszcza się osobny strażnik kanałowy, którego jest obowiązkiem, zakład kanałowy ciągle pilnować i przeciwko uszkodzeniom ochronić, wyrzynanie zielska i miejscowo potrzebne czyszczenie wykonywać, spadzistości wzmocnić i spadaniu brzegów zapobiedz, w ogóle się stósować do wydać się mającéj przez landrata Chełmińskiego powiatu i tak przez towarzystwo, jako też przez Regencyą potwierdzić się mającéj instrukcyi służbowéj.

Strażnik kanałowy obranym zostanie przez towarzystwo. Rzeczony landrat umieszcza onego na wypowiedzenie, zobowięzuje go przysięgą, dozoruje go sam i przez swe organa i porucza specyalny dozór nad jego prowadzeniem służbowém i pracami jeszcze osobnie udział mającemu posiedzicielowi majętności lub dzierzawcy, który w po najbliżu kanałowi ma swoje pomieszkanie. Tymczasowy zarząd qu. miejsca landrat powiatowy w Chełmnie bez przywezwania towarzystwa rozporządzi.

Salarya strażnika kanałowego wynosi teraz 84 tal. corocznie i wypłaci się miesięcznie postnumerando z kasy kanałowéj. Tylko jeżeli większość interesentów i landrat na to się zgodzili, może salarya inaczéj być normowaną. Jeżeli jednakowoż za ową salaryę doskonały

tüchtiger Kanalwärter nicht zu beschaffen, so muß auch der erforderliche höhere Betrag aus der Kanalkasse gezahlt werden.

§. 10.

Veranschlagung der Kanalarbeiten.

Im Frühjahre jeden Jahres, und zwar spätestens in der ersten Hälfte des Monats Juni, hat der Bezirks-Baubeamte den Kanal zu inspiziren. Er bestimmt hierzu einen Termin und ersucht den Landrath des Kreises, die Interessenten dazu vorzuladen.

Unter Zuziehung der erschienenen Interessenten und des Kanalwärters besichtigt er den Kanal, nimmt eine Verhandlung über den Zustand desselben auf und bestimmt und veranschlagt diejenigen Arbeiten, welche zur Unterhaltung der Kanalanlage erforderlich sind, von dem Kanalwärter aber nicht ausgeführt werden können.

Mit einer gutachtlichen Aeußerung über die zweckmäßigste Art der Ausführung sendet er sodann die Verhandlung und den Anschlag an den Landrath, welcher die Ausführung in der Regel im Monat September anzuordnen hat.

§. 11.

Veranschlagung und extraordinaire Arbeiten.

In den nach §. 10. von dem Bezirks-Baubeamten anzufertigenden Kostenanschlag sind in der Regel nur solche Arbeiten aufzunehmen, welche erforderlich sind, um den Kanal in einem zweckentsprechenden Zustande zu erhalten. Handelt es sich um die Ausführung von Arbeiten, welche nicht nothwendig sind, sondern nur den Kanal verbessern und die Unterhaltungslast vermindern sollen, so ist die Zustimmung sämmtlicher Interessenten erforderlich. Es darf also z. B. eine weitere Abpflasterung des Kanalbettes ohne die ausdrückliche

strażnik kanałowy stawionym być nie może, natenczas też potrzebna wyższa kwota z kasy kanałowéj płaconą być musi.

§. 10.

Otaxowanie prac kanałowych.

W wiośnie każdego roku, a to najpóźniéj w pierwszéj połowie miesiąca Czerwca powinien obwodowy urzędnik budowniczy kanał rewidować. Oznacza na ten cel termin i uprasza landrata powiatowego, aby interesentów na to zapozwał.

Za przywezwaniem stawających interesentów i strażnika kanałowego oględuje kanał, spisze protokuł względem stanu takowego i oznacza i oszacuje te prace, które do utrzymania zakładu kanałowego są potrzebne, lecz przez strażnika kanałowego wykonane być nie mogą.

Z sprawozdaniem względem najstósowniejszego sposobu wykonania odeśle potém protokuł i anszlag do landrata, który wykonanie zazwyczaj w miesiącu Wrześniu rozporządzić powinien.

§. 11.

Otaxowanie i nadzwyczajne prace.

W anszlagu kosztów według §. 10. przez obwodowego urzędnika budowniczego ułożyć się mającym zazwyczaj tylko takie prace przyjęte być mają, które są potrzebne, aby kanał w odpowiednim stanie utrzymywać. Jeżeli chodzi o wykonanie prac, które nie są potrzebne, lecz tylko kanał polepszyć i ciężar utrzymywania zmniejszać mają, natenczas przyzwolenie wszelkich interesentów jest potrzebném. Wolno zatém np. dalsze odbrukowanie koryta kanałowego bez wyraźnego przyzwolenia

Zustimmung aller Interessenten nur insoweit ausgeführt werden, als ohne dieselbe der Kanal sich selbst in einem zweckentsprechenden Zustande überhaupt nicht würde erhalten lassen, und ist hierbei das Gutachten des Bezirks-Baubeamten maaßgebend.

wszelkich interesentów tylko tak dalece wykonywać, o ile bez takowego kanał sam się w odpowiednim celowi stanie w ogóle nie dał utrzymywać i jest przytém sprawozdanie obwodowego urzędnika budowniczego miarodawczém.

§. 12.

Ausführung der Arbeiten.

Auf Grund des Gutachtens des Kreis-Baubeamten bestimmt der Landrath die Art der Ausführung der veranschlagten Arbeiten, giebt dem Kreis-Baubeamten davon Nachricht und veranlaßt denselben zur Führung der technischen Kontrole und schließlichen Abnahme der Arbeiten. Jeder der Interessenten ist verpflichtet, eine spezielle örtliche Beaufsichtigung der Arbeiten und Arbeiter zu übernehmen, wenn der Landrath ihn damit beauftragt.

§. 12.

Wykonanie prac.

Na mocy sprawozdania powiatowego urzędnika budowniczego stanowi radzca ziemiański sposób wykonania projektowanych prac, udziela wiadomość o tém powiatowemu urzędnikowi budowniczemu i poleca mu prowadzenie technicznéj kontroli i ostateczne odebranie prac. Każdy z interesentów jest obowiązany, specyalny miejscowy dozór prac i robotników przyimować, jeżeli radzca ziemiański mu do tego udzieli zlecenie.

§. 13.

Einziehung der Kosten.

Die zur Besoldung des Kanalwärters und Kassenrendanten und zur Ausführung der veranschlagten Arbeiten erforderlichen Kosten werden von dem Landrathe repartirt und die Zahlungstermine nach Maaßgabe des Bedürfnisses bestimmt.

Die Interessenten werden unter Mittheilung der Repartition zur Zahlung aufgefordert und haben die gesetzten Zahlungstermine inne zu halten, widrigenfalls die exekutivische Einziehung der Kosten bewirkt wird.

Etwaige Beschwerden über die Höhe der Kosten und die entworfene Repartition haben keinen Suspensiveffekt.

§. 13.

Ściągnienie kosztów.

Do salaryi strażnika kanałowego i rendanta kasy i do wykonania projektowanych prac potrzebne koszta, przez landrata porozdzielane i termina zapłaty według potrzeby oznaczone zostaną.

Interesenci pod zakomunikowaniem repartycyi do zapłaty wezwani zostaną i powinni ustanowione termina zapłaty wstrzymać, pod uniknieniem exekutywnego ściągnienia kosztów.

Jakiekolwiek zażalenia względem wysokości kosztów i projektowanéj repartycyi nie mają efektu suspensywnego.

§. 14.

Benutzung der Böschungen und Ufer des Kanals.

Die Böschungen des Kanals und die Ufer desselben in der Breite Einer Ruthe auf jeder Seite dürfen weder beackert noch behütet werden.

Das auf den Böschungen und Ufern wachsende Gras ist Eigenthum der Genossenschaft und kann, insoweit dies ohne Beschädigung derselben geschieht, abgemäht und fortgenommen werden.

Diese Nutzung kann dem Kanalwärter übertragen werden, um denselben zur besseren Kontrole, sowie Schonung der Ufer und Böschungen anzuregen. Ein Anspruch auf Ersatz des Schadens, welcher dem Graswuchse durch die Arbeiter an dem Kanal zugefügt wird, steht demjenigen, welchem die Grasnutzung überlassen worden ist, jedoch nicht zu.

§. 14.

Używanie spadzistości i brzegów kanałowych.

Spadzistości kanału i brzegi takowego w szerokości jednego pręta na każdéj stronie nie mają być ani podorane ani za pastwisko używane.

Na spadzistościach i po brzegach rosnąca trawa jest własnością towarzystwa i może, o ile to bez uszkodzenia takowego nastąpi, być skoszoną i odprowadzoną.

Użytek ten może strażnikowi kanałowemu być przekazanym, aby go do lepszéj kontroli, jako też ochrony brzegów i spadzistości zachęcać. Pretensya o wynagrodzenie szkody, która dla rosnącéj trawy przez robotników przy kanale wyrządzoną zostanie, nie służy jednakowoż temu, któremu użytek trawy odstąpiony został.

§. 15.

Verlängerung des Kanals.

Der Königliche Domainenfiskus, als Besitzer der Domaine Bottschin, hat die besondere Verpflichtung übernommen, den Verbindungsgraben zwischen dem großen und kleinen Wieczno-See, welcher zugleich Grenzgraben zwischen Bottschin und Rinsk ist, auf seine alleinigen Kosten gehörig zu heben, um den Abfluß des Wassers nach dem Wieczno-Kanal hin zu erleichtern und zu sichern.

Die Domaine Bottschin ist dieser Verpflichtung nachgekommen, und die fernere Unterhaltung des Grabens ist durch die Bestimmungen des Vorfluth-Ediktes vom 15. November 1811. gesichert.

§. 15.

Przedłużenie kanału.

Królewski fiskus domanialny jako posiedziciel Królewszczyzny Bottschin, przyjął osobny obowiązek, rów połączający między wielkim i małym Wiecznoskim jeziorem, który zarazem jest rowem granicznym między Bottschin i Rinsk, na swoje własne koszta doskonale podnieść, aby odpływ wody do Wiecznoskiego kanału ułatwiać i zabezpieczyć.

Królewszczyzna Bottschin zadosyć uczyniła temu obowiązkowi i dalsze utrzymywanie rowu przez postanowienia edyktu względem odpływu wody z dnia 15. Listopada 1811. jest zabezpieczoném.

§. 16.

Nach ordnungsmäßiger Insinuation der Terminsvorladung durch den Kreislandrath zu Culm werden die Ausbleibenden durch die Beschlüsse der erschienenen Genossen verbunden. Erscheint Niemand im Termine, so geht das Recht, über die Leistungen der Genossenschaft zu beschließen, in dem betreffenden Falle auf den Landrath über.

Die Terminsvorladung muß den Gegenstand der Berathung und Beschlußnahme enthalten.

Bei den Abstimmungen haben die sechs Dominien Bottschin, Przydworz, Swientoslaw mit Zaionskowo, Rinsk, Bartoszewitz und Orlowo je Eine Stimme, die Güter Grzegorz, Zelgno und Dzwierzno zusammen Eine Stimme, über deren Führung die Besitzer sich zu vereinigen haben, widrigenfalls die Führung der Stimme zwischen ihnen von Jahr zu Jahr wechselt in einer durch das Loos festzustellenden Reihenfolge.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 12. März 1860.

(L. S.) Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

Simons. Gr. v. Pückler.

§. 16.

Po należytéj insynuacyi zapozwania do terminu przez landrata powiatowego w Chełmnie nie stawający przez uchwały stawionych spólników zobowiązani będą. Jeżeli nikt nie stanie w terminie, natenczas przejdzie prawo uchwały względem prestacyi spólników w dotyczącym przypadku na landrata.

Zapozew do terminu musi przedmiot do narady i uchwały zawierać.

Przy głosowaniach mają sześć dominiów Boczyn, Przydworz, Świętosław z Zająskowem, Rińsk, Bartoszewitz i Orłowo, każde jeden głos, dobra Grzegorz, Zelgno i Dwierzno do kupy jeden głos, względem prowadzenia których posiedziciele pojednać się powinni, w przeciwnym razie prowadzenie głosu między nimi od roku do roku się zmienia w kolei losem oznaczyć się mającéj.

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny podpis i Królewska pieczęć wyciśniona.

Dan w Berlinie, dnia 12. Marca 1860.

(L. S.) Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

Simons. Hr. Pueckler.

(Nr. 5205.) Allerhöchster Erlaß vom 12. März 1860., betreffend die Ergänzung resp. Abänderung der §§. 6. 9. 72. und 73. des Revidirten Reglements für die Provinzial-Feuersozietät der Rheinprovinz vom 1. September 1852.

(No. 5205.) Najwyższe rozporządzenie z dnia 12. Marca 1860., tyczące się uzupełnienia resp. zmiany §§. 6. 9. 72. i 73. rewidowanego regulaminu dla prowincyalnego towarzystwa ogniowego prowincyi Reńskiéj z dnia 1. Września 1852.

Auf den Bericht vom 3. März d. J. will Ich in Berücksichtigung der Anträge des XIII. Provinziallandtages der Rheinprovinz folgende Ergänzungen und resp. Abänderungen des Revidirten Reglements für die Provinzial-Feuersozietät der Rheinprovinz vom 1. September 1852. (Gesetz-Sammlung S. 967. ff.) genehmigen.

Na sprawozdanie z dnia 3. Marca r. b. potwierdzam w uwzględnieniu wniosków XIII. sejmu prowincyalnego prowincyi Reńskiéj następujące uzupełnienia i resp. zmiany rewidowanego regulaminu dla prowincyalnego towarzystwa ogniowego prowincyi Reńskiéj z dnia 1. Września 1852. (Zbiór praw str. 967 nast.).

Zu §. 6.

Den Vorschriften dieses Paragraphen unterliegen auch alle innerhalb sechszig Fuß Entfernung von einer mit Lokomotiven befahrenen Eisenbahn belegenen Gebäude.

Do §. 6.

Przepisom niniejszego paragrafu ulegają również wszelkie budynki położone aż do sześćdziesiąt stóp odległości od kolei żelaznéj, na któréj lokomotywy są w biegu.

Zu §. 9.

Die Bestimmungen dieses Paragraphen des Reglements werden aufgehoben und treten an deren Stelle die folgenden:

Ein und dasselbe Gebäude, sowie mehrere Gebäude, welche innerhalb eines Gehöftes liegen, darf resp. dürfen, im Falle das oder die Gebäude bei der Provinzial-Feuersozietät versichert worden, nur bei dieser versichert sein. Diese Bestimmung bezieht sich jedoch nicht auf diejenigen in einzelnen Landestheilen bestehenden, oder noch zu errichtenden kleineren Privatvereine, in welchen sich die Nachbarn untereinander bei einem Brandschaden durch Naturalprästation gegen Bezahlung unterstützen. Ausnahmsweise soll eine Versicherung besonders werthvoller und feuergefährlicher Gebäude

Do §. 9.

Postanowienia niniejszego paragrafu regulaminu znoszą się i w ich miejsce następujące wstępują:

Jeden i ten sam budynek, jako też więcéj budynków, wśród dworca położonych, może, resp. mogą na przypadek, jeżeli budynek lub budynki u prowincyalnego towarzystwa ogniowego zabezpieczone zostały, tylko u tego być zabezpieczone. Postanowienie to jednakowoż nie odnosi się do takich w pojedynczych częściach kraju istnących, albo jeszcze utworzyć się mających mniejszych związków prywatnych, w których się sąsiedzi pomiędzy sobą przy szkodzie pożarowéj przez prestacyę naturalną za zapłatą

in zwei oder mehreren Sozietäten nach dem Ermessen der Direktion zulässig sein. Der Gesammtbetrag sämmtlicher Versicherungssummen eines solchen Gebäudes darf aber die nach §. 13. zulässige Höhe nicht übersteigen. Findet sich zu irgend einer Zeit, daß ohne Zustimmung der Direktion, den vorstehenden Bestimmungen entgegen, ein bei der Provinzialsozietät versichertes Gebäude noch anderswo, also doppelt versichert, oder ein Gebäude, welches mit einem anderen bei der Provinzial-Feuersozietät versicherten Gebäude innerhalb desselben Gehöftes liegt, anderswo versichert ist, so werden die bei der Provinzial-Feuersozietät versicherten Gebäude nicht allein in dem Kataster der Sozietät sofort gelöscht, sondern es ist auch der Eigenthümer im Falle eines Brandunglücks der ihm sonst aus derselben zukommenden Brandvergütung verlustig, ohne daß gleichwohl seine Verbindlichkeit zu allen Feuerkassenbeiträgen bis zum Ablaufe des Jahres, in welchem die Ausschließung erfolgt, eine Abänderung erleidet, und die Sozietät ist überdies verpflichtet, den Fall zur näheren Bestimmung darüber, ob Grund zur gerichtlichen Untersuchung vorhanden ist, der kompetenten Justizbehörde von Amtswegen mitzutheilen.

wspierają. Wyjątkowo zaasekurowanie szczególną wartość mających i ogniowo niebezpiecznych budynków w dwóch albo kilku towarzystwach według zdania dyrekcyi ma być dozwoloném. Ogólna ilość wszystkich sum zabezpieczenia takiego budynku jednakowoż według §. 13. dozwolonéj wysokości przechodzić nie ma. Jeżeli się kiedykolwiek okaże, że bez przyzwolenia dyrekcyi przeciwnie powyższym postanowieniom budynek u prowincyalnego towarzystwa zabezpieczony jeszcze gdzieindziéj więc podwójnie, jest zaasekurowany, albo budynek, który z innym u prowincyalnego towarzystwa ogniowego zaasekurowanym budynkiem wśród tego samego dworca jest położony, gdzieindziéj jest zabezpieczony, natenczas budynki u prowincyalnego towarzystwa ogniowego zabezpieczone nietylko w katastrze towarzystwa natychmiast wykreślone zostaną, lecz też właściciel w przypadku pożarowego nieszczęścia traci bonifikacyą pożarową, którąby mu się w innym razie z takowego należała bez żadnéj zmiany jednak swych obowiązków do wszelkich składek do kasy ogniowéj aż do upływu tego roku, w którym wykluczenie nastąpi, a towarzystwo prócz tego jest obowiązane, przypadek ten do bliższego postanowienia o tém, czy przyczyna do sądownéj indagacyi zachodzi, kompetentnéj władzy sprawiedliwości z urzędu donieść.

Zu §. 72.

Die Bürgermeister erhalten eine Vergütung von sechs Prozent von der Einnahme.

Do §. 72.

Burmistrzowie pobierają jako wynagrodzenie sześć procentów z dochodu.

Zu §. 73.

Der Inspektor erhält dieselben Reisekosten und Diätensätze, welche dem Direktor zustehen. Eben

Do §. 73.

Inspektor pobiera te same koszta podróżowe i pozycye dyet, które dyrektorowi służą.

diese Sätze dürfen auch den von der Direktion besonders angenommenen Technikern gewährt werden.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zu publiziren.

Berlin, den 12. März 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs:

Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

Gr. v. Schwerin.

An
den Minister des Innern.

Też same pozycye mogą również być dozwolone technikom przez dyrekcyę osobnie umieszczonym.

Niniejsze Moje rozporządzenie przez Zbiór praw ma być publikowaném.

Berlin, dnia 12. Marca 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla:

Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

Hr. Schwerin.

Do
Ministra spraw wewnętrznych.

(Nr. 5206.) Privilegium wegen Verlängerung des Bestandes der Bank des Berliner Kassenvereins und des derselben ertheilten Noten-Privilegiums. Vom 27. März 1860.

Im Namen Sr. Majestät des Königs.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden Prinz von Preußen, Regent.

Nachdem die Aktionaire der Bank des Berliner Kassenvereins zu Berlin in ihrer Generalversammlung vom 7. d. M. die Verlängerung der Dauer der Bankgesellschaft auf weitere zehn Jahre und eine Aenderung ihres unterm 15. April 1850. Allerhöchst verliehenen Statuts beschlossen, und zu dem Ende die in dem anliegenden Nachtrage zu ihrem Statut enthaltenen Bestimmungen angenommen haben, wollen Wir diesen Beschlüssen und dem gedachten Nachtrage die landesherrliche Genehmigung hierdurch ertheilen, auch die der Bank bei Verleihung ihres Statuts ertheilte Genehmigung zur Ausstellung von Noten auf weitere zehn Jahre ausdehnen.

Wir befehlen, daß diese Urkunde nebst dem Wortlaute des Statutnachtrages durch die Gesetz-Sammlung und das Amtsblatt der Regierung zu Potsdam zur öffentlichen Kenntniß gebracht werde.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 27. März 1860.

(L. S.) Wilhelm, Prinz von Preußen, Regent.

v. d. Heydt. Simons. v. Patow.

(No. 5206.) Przywilej względem przedłużenia istnienia banku Berlińskiego towarzystwa kasowego i udzielonego takowemu biletowego przywileju. Z dnia 27. Marca 1860.

W imieniu Najjaśniejszego Króla.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Xiążę Pruski, Regent.

Gdy akcyonaryuszowie banku Berlińskiego towarzystwa kasowego w Berlinie we swém walném zebraniu z dnia 7. m. b. przedłużenie trwania towarzystwa bankowego na dalsze dziesięć lat i zmianę swego, pod dniem 15. Kwietnia 1850. Najwyżéj udzielonego statutu uchwalili, a na ten cel w dołączonym dodatku do ich statutu zawarte postanowienia przyjęli, przetoś My tymże uchwałom i rzeczonemu dodatkowi Monarsze przyzwolenie niniejszém udzielamy, również bankowi przy udzielaniu swego statutu nadane przyzwolenie do wystawienia biletów na dalsze dziesięć lat rozciągnąć.

Rozkazujemy, ażeby niniejszy dokument wraz z treścią dosłowną dodatku statutowego przez Zbiór praw i dziennik urzędowy Regencyi w Poczdamie do publicznéj wiadomości podanym został.

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny podpis i Królewska pieczęć wyciśniona.

Dan w Berlinie, dnia 27. Marca 1860.

(L. S.) Wilhelm, Xiążę Pruski, Regent.

von der Heydt. Simons. Patow.

Nachtrag
zum Statut der Bank des Berliner Kassenvereins
vom 15. April 1850.

I.

Die Bestimmungen im §. 15. werden aufgehoben und treten an deren Stelle nachstehende Verordnungen:

§. 15.

Die Direktion der Bank und der Verwaltungsrath (§§. 21. 29. 38.) sind dafür verantwortlich, daß jederzeit ein dem Betrage der umlaufenden Noten gleicher Bestand an Deckungsmitteln von mindestens einem Drittel in baarem Gelde und der Rest in diskontirten Wechseln (§. 10. Nr. 1.) in einer besonderen, unter dreifachem Verschlusse zu haltenden und für die sonstigen Bedürfnisse der Bank nicht zu verwendenden Notenkasse aufbewahrt werden.

II.

Zu §. 67. tritt folgender Zusatz hinzu:

Die Dauer der Gesellschaft wird auf weitere zehn Jahre, von Ablauf des im §. 67. des Statuts bestimmten Zeitraumes (15. April 1860.) ab, verlängert.

III.

Der gegenwärtige Nachtrag tritt vom 15. April 1860. ab in Kraft.

Dodatek
do statutu banku Berlińskiego towarzystwa kasowego
z dnia 15. Kwietnia 1850.

I.

Postanowienia w §. 15. znoszą się i w ich miejsce wstępują następujące rozporządzenia:

§. 15.

Dyrekcya banku i rada administracyina (§§. 21. 29. 38.) za to są odpowiedzialne, iż każdego czasu kwocie w obiegu będących biletów równy zasób środków pokrycia w ilości przynajmniéj jednéj trzeciéj części w gotowych pieniędzach, a reszta w dyskontowanych wexlach (§. 10. No. 1.) w osobnéj, pod trzykrotném zamknięciem trzymać się mającéj i dla innych potrzeb banku nie używać się mającéj kasy biletowéj przechowane zostaną.

II.

Do §. 67. przystępuje następujący dodatek:

Trwanie towarzystwa na dalsze dziesięć lat od upływu czasu oznaczonego w §. 67. statutu (15. Kwietnia 1860.) rachując, się przedłuża.

III.

Niniejszy dodatek wstępuje z dniem 15. Kwietnia 1860. w moc obowięzującą.

(Nr. 5207.) Bekanntmachung des Allerhöchsten Erlasses vom 12. März 1860., die Genehmigung eines Nachtrags zu dem Statut des Züllichau-Grünberg-Sorauer Chausseebauvereins betreffend. Vom 27. März 1860.

Seine Königliche Hoheit der Prinz-Regent haben, im Namen Sr. Majestät des Königs, mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 12. März 1860. den von dem Züllichau-Grünberg-Sorauer Chausseebauverein, im Regierungsbezirk Liegnitz, beschlossenen, in dem notariellen Protokolle vom 19. September 1859. verlautbarten Nachtrag zu dem unter gleichem Datum 1853. Allerhöchst genehmigten Gesellschaftsstatut zu bestätigen geruht, was hierdurch nach Vorschrift des §. 4. des Gesetzes über die Aktiengesellschaften vom 9. November 1843. mit dem Bemerken zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird, daß der Allerhöchste Erlaß nebst dem erwähnten, notariell verlautbarten Nachtrag zum Statut durch das Amtsblatt der Königlichen Regierung zu Liegnitz bekannt gemacht werden wird.

Berlin, den 27. März 1860.

Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

v. d. Heydt.

(No. 5207.) Obwieszczenie Najwyższego rozporządzenia z dnia 12. Marca 1860., tyczące się potwierdzenia dodatku do statutu Cielichow-Zielono-Górsko-Sorauskiego towarzystwa budowania dróg żwirowych. Z dnia 27. Marca 1860.

Jego Królewska Wysokość Xiążę Regent raczył, w imieniu Najjaśniejszego Króla Najwyższém rozporządzeniem z dnia 12. Marca 1860. przez Cielichow-Zielono-Górsko-Sorauskie towarzystwo budowania dróg żwirowych, w obwodzie regencyinym Lignicy uchwalony, w notaryalnym protokule z dnia 19. Września 1859. publikowany dodatek do Najwyżéj pod równą datą 1853. potwierdzonego statutu towarzystwa potwierdzić, co niniejszém według przepisu §. 4. ustawy względem towarzystw akcyinych z dnia 9. Listopada 1843. z tém nadmienieniem do publicznéj wiadomości się podaje, iż Najwyższe rozporządzenie wraz z rzeczonym notaryalnie ogłoszonym dodatkiem do statutu przez dziennik urzędowy Królewskiéj Regencyi w Lignicy obwieszczoném zostanie.

Berlin, dnia 27. Marca 1860.

Minister handlu, przemysłu i robót publicznych.

von der Heydt.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. Decker).

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Decker).